CURRICULUM VITAE

Țugui-Caraba Teodora-Iulia

INFORMAȚII PERSONALE

Nume / Prenume	**Țugui-Caraba Teodora-Iulia**
Adresă	Baia Mare, Maramureș
Telefon	0786 112 118
E-mail	teodora.tugui@gmail.com
Data nașterii	27/05/1984
Naționalitate	Română

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

01.10.2022 – prezent

Asistent universitar doctorand

Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord Baia Mare, Facultatea de Litere, Departamentul de Filologie și Studii Culturale

Str. Victoriei nr. 76, 430122 Baia Mare, Maramureș

Principalele activități și responsabilități:

• Susținerea orelor de seminar alocate, în conformitate cu planul de învățământ și fișa disciplinei.
• Verificarea studenților pe parcursul anului universitar și evaluarea finală a acestora.
• Coordonarea activităților practice ale studenților.
• Pregătirea materialelor didactice necesare desfășurării activității de seminar.
• Participarea la activitățile departamentului și ale facultății.

Discipline predate:

Limbaje tehnice (limba germană); Eseu academic G; Limba germană contemporană: morfosintaxa grupului nominal; Limba germană contemporană: lexicologia și semantica; Introducere în germanistică, fonetică și lexicologie aplicată; Elemente de traductologie aplicată G; Curs practic: traduceri simultane și consecutive G; Curs practic: stiluri funcționale, tipuri de texte G; Limba germană pentru afaceri; Limba germană juridică; Didactica specialității (germană); Cultură și civilizație germană; Redactare de texte G; Comunicare orală G; Istoria Germaniei.

Tipul sau sectorul de activitate: Învățământ superior

01.10.2021 – 30.05.2022

Cadru didactic asociat – Limba modernă germană

Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord Baia Mare, Facultatea de Litere, Departamentul de Filologie și Studii Culturale

	Principalele activităţi şi responsabilităţi: • Susținerea orelor de seminar alocate, evaluarea studenților, pregătirea materialelor didactice, participare la activitățile departamentului. Discipline predate: Limbaje tehnice (germană); Limba germană contemporană: lexicologia și semantica; Curs practic: traduceri simultane și consecutive G; Limba germană pentru afaceri; Redactare de texte G. *Tipul sau sectorul de activitate: Învățământ superior*
15.09.2018 – 18.07.2021	**Cadru didactic asociat, necalificat – Limba modernă germană** *Școala Gimnazială Internațională Baia Mare – Asociația Monteso* **Principalele activităţi şi responsabilităţi:** • Stabilirea obiectivelor la început de an școlar, alegerea manualelor și materialelor auxiliare în conformitate cu nivelul de vârstă și nivelul cunoștințelor elevilor. • Întocmirea planificării calendaristice anuale și semestriale. • Monitorizarea progresului elevilor și feedback constant către conducere și părinți. • Pregătirea materialelor didactice (fișe de lucru, flashcards, teste) și participarea la ședințele școlii. *Tipul sau sectorul de activitate: Învățământ primar și gimnazial*
14.01.2018 – 17.05.2018	**Manager Relații Externe** *S.C. ATP Exodus SRL, Baia Mare* • Dezvoltarea cooperării cu furnizorii externi, gestionarea relației comerciale, verificarea comenzilor speciale, suport pentru documente import, urmărirea evoluției cifrelor și elaborarea rapoartelor solicitate de management. *Tipul sau sectorul de activitate: Comerț*
02.07.2014 – 12.10.2015	**Manager Achiziţii** *S.C. ATP Exodus SRL, Baia Mare* • Coordonarea departamentului de achiziții piese auto, optimizarea costurilor, gestionarea relațiilor comerciale cu furnizorii, negocierea contractelor, întocmirea bugetului anual de achiziții, evaluarea personalului din subordine. *Tipul sau sectorul de activitate: Comerț*
02.05.2012 – 25.07.2013	**Manager Relaţii Externe** *S.C. ATP Exodus SRL, Baia Mare* • Dezvoltarea cooperării cu furnizorii externi, gestionarea relației comerciale, verificarea comenzilor speciale, urmărirea evoluției cifrelor realizate cu furnizorii alocați. *Tipul sau sectorul de activitate: Comerț*
09.09.2010 – 01.05.2012	**Asistent Director General** *S.C. ATP Exodus SRL, Baia Mare* • Întocmirea agendei zilnice, activități de secretariat, asigurarea

	protocolului în cadrul întâlnirilor, gestionarea corespondenței în română, engleză și germană, elaborarea și redactarea rapoartelor și documentelor solicitate de management. *Tipul sau sectorul de activitate: Comerț*
02.11.2009 – 20.08.2010	**Asistent Marketing** *NTT Data România, Cluj-Napoca* • Prospectarea pieței din Germania în vederea identificării de noi clienți, întocmirea documentelor și rapoartelor de marketing, suport pentru activitățile conducerii departamentului. *Tipul sau sectorul de activitate: IT*
01.02.2008 – 17.08.2009	**Responsabil Achiziții – regiunea DACH** *S.C. REHAU SRL, Cluj-Napoca* • Crearea rapoartelor de necesitate și procesarea comenzilor, urmărirea până la livrare, obținerea documentelor pentru import, asistarea la elaborarea planului anual de achiziții. *Tipul sau sectorul de activitate: Comerț*

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

01.10.2019 – prezent	**Studii doctorale – Filologie** *Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, Facultatea de Litere*
01.10.2018 – 15.07.2021	**Licență – Filologie, Limbi Moderne Aplicate Engleză / Germană** *Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord Baia Mare, Facultatea de Litere*
01.10.2009 – 15.07.2011	**Masterat – Management Internațional, Limba Germană** *Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca, Facultatea de Științe Economice și Gestiunea Afacerilor*
01.10.2004 – 15.07.2009	**Licență – Științe Economice, Limba Germană** *Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca, Facultatea de Științe Economice și Gestiunea Afacerilor*
15.09.1999 – 30.07.2004	**Bacalaureat** *Bundeshandelsakademie in Horn, Austria*

COMPETENȚE PERSONALE

Limba maternă	Română
Limba germană	C1 — utilizator experimentat (înțelegere, vorbire, scriere) *Atestat traducător nr. 29353 din 29.07.2010*
Limba engleză	B2 — utilizator independent (înțelegere, vorbire, scriere)
Competențe informatice	Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word) — nivel experimentat Platforme de comunicare: Google Meet, Zoom, Cisco Webex, Knowledge Base

Alte competențe	**Traducător şi interpret autorizat de limba germană** — Autorizație nr. 29353 / 2010 **Modul Psihopedagogic, nivel I şi II** — Departamentul de Specialitate cu Profil Psihopedagogic (DSPP), Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord Baia Mare.
Permis de conducere	Categoria B

PUBLICAȚII ȘI PARTICIPĂRI LA CONFERINȚE

Publicaţii

• Die sozialen Funktionen der Volkserzählungen der Zipser aus dem Wassertal in der Maramuresch, in Zwischen Räumen und Zeiten. Deutschsprachige Literatur, Kultur und Medien im interkulturellen und transnationalen Kontext. Peter Lang, Berlin (ISBN 978-3-631-94347-2), 2025, pp. 109–126.

• Erzählte Hoffnung: Migration, Kindheit und die Suche nach dem Paradies in Karin Gündischs "Das Paradies liegt in Amerika", în Studii de Știință și Cultură 21 (4), Editura Universității Vasile Goldiș, Arad, 2025, pp. 128–137.

• Problematische Aspekte bei der Übersetzung juristischer Texte aus dem Rumänischen ins Deutsche: Ein vergleichender Ansatz, în Annales Universitatis Apulensis, Series Philologica, no. 26/2/2025, pp. 324–336 (ISSN: 1582-5523).

• Kindheit in den Volkserzählungen der Zipser aus der Maramuresch und der Südbukowina: Erinnerungen einer vom Schicksal geprägten Generation, în Germanistische Beiträge nr. 50/2024, Editura Universității, Sibiu, 2024, pp. 191–203 (ISSN: 1454-5144).

• Das Frauenbild in der Literatur des Wassertales. Lebensgeschichten der Zipserfrauen, în Interdisziplinäre Perspektiven der Germanistik in multiethnischen Gebieten, Editura Peter Lang, 2024.

• Die mythische Erzählwelt des Wassertales nach Anton Joseph-Ilk, în Germanistische Beiträge nr. 48/2022, Editura Universității, Sibiu, 2022, pp. 208–222 (ISSN: 1454-5144).

• Phantastische Gestalten des Wassertales und ihre Symbolik, în Annales Universitatis Apulensis, Series Philologica, no. 22 (12/2021), pp. 303–308 (ISSN: 1582-5523).

• Das kollektive Gedächtnis in den Kulturwissenschaften, în Buletin Științific, Fascicula Filologie, Seria A, Vol. XXX, 2021, pp. 325–330 (ISSN: 1583-1264).

• Das Lied der Lieder — ein Buch, unterschiedliche Auslegungen, în Studia Universitatis Septentrionis, Teologia Ortodoxă, Vol. XIII, No. 20/2021, pp. 381–388.

• Der cultural turn in der Kulturanthropologie, în Studia Universitatis Septentrionis, Teologia Ortodoxă, Vol. XIII, No. 20/2021, pp. 389–394 (ISSN: 2066-303X).

Participări la conferințe

12–13 iunie 2026, Alba Iulia — Universitatea „1 Decembrie 1918”
Sprache-Text-Kultur im Transfer: Zur Übersetzung kulturspezifischer Bedeutungen im deutsch-rumänischen Pressediskurs, în cadrul conferinței „Dialogul culturilor – între tradiție și modernitate”, Facultatea de Istorie, Litere și Științe ale Educației.

21–24 mai 2026, Baia Mare — Facultatea de Litere, CUNBM
When Stories Refuse to Make Sense: Narrative Logic and the Function of Nonsense in Michael Ende's Children's Literature, în cadrul conferinței „Literature for Children and Young Adults: Education, Manipulation, and Propaganda”, UTCN.

12–14 iunie 2025, Alba Iulia — Universitatea „1 Decembrie 1918”
Problematische Aspekte bei der Übersetzung juristischer Texte aus dem Rumänischen ins Deutsche: Ein vergleichender Ansatz, în cadrul conferinței „Dialogul culturilor – între tradiție și modernitate”.

24–27 aprilie 2025, Baia Mare — Facultatea de Litere, CUNBM
The Power of Choice: Individual vs. Collective Responsibility in Morton Rhue's The Wave, în cadrul conferinței „Literature for Children and Young Adults: Education, Manipulation, and Propaganda”, UTCN.

12–14 iunie 2024, Baia Mare — Facultatea de Litere, CUNBM
A Story about Survival and Legacy in a Graphic Interpretation: Analysing Spiegelman's Maus: A Survivor's Tale, în cadrul conferinței „Literature for Children and Young Adults: Storytelling through Images”, UTCN.

07–09 noiembrie 2024, Sibiu — Universitatea „Lucian Blaga”
Die sozialen Funktionen der Volkserzählungen am Beispiel der Zipser-Gemeinschaft aus dem Wassertal in der Maramuresch, în cadrul conferinței „Jahrestagung der Hermannstädter Germanistik: Deutsches literarisches und kulturelles Erbe im südosteuropäischen Raum”.

02–04 noiembrie 2023, Sibiu — Universitatea „Lucian Blaga”
Kindheit in den Volkserzählungen der Zipser aus der Maramuresch und der Südbukowina: Erinnerungen einer vom Schicksal geprägten Generation, în cadrul aceleiași conferințe.

04–05 noiembrie 2022, Sibiu — Universitatea „Lucian Blaga”
Das Frauenbild in der Literatur des Wassertales, în cadrul conferinței „Deutsches literarisches und kulturelles Erbe im südosteuropäischen Raum”.

04–06 noiembrie 2021, Sibiu — Universitatea „Lucian Blaga”
Die mythische Erzählwelt des Wassertales nach Anton Joseph-Ilk, în cadrul aceleiași conferințe.

Organizare de conferințe și workshopuri

• 21–24 mai 2026: 4th Conference on Literature for Children and Young Adults, Facultatea de Litere, CUNBM — UTCN.

• 24–27 aprilie 2025: 3rd Conference on Literature for Children and Young Adults, Facultatea de Litere, CUNBM — UTCN.

• 12–14 iunie 2024: 2nd Conference on Literature for Children and Young Adults, Facultatea de Litere, CUNBM — UTCN.

• 19 noiembrie 2025: Workshop „Istoria literaturii române. De la începuturi – Work in Progress” (Daniel Cristea Enache).

• Septembrie–noiembrie 2024: Workshop „Creație și conștiință, oameni și pământ: incursiuni în literatura ardeleană a secolului XX – zona Năsăud”.